



# E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 2 FEBBRAIO 2021

**Presentazione di nostro Signore Gesù Cristo al Tempio.  
Divina Liturgia di San Giovanni Crisostomo.**

## CATECHESI MISTAGOGICA



Il cantico di Simeone è il tripudio di gioia che sgorga dal cuore di chi riconosce Gesù come liberatore dalle catene. Le preghiere del Mattutino della Festa presentano questa prospettiva: «Simeone, iniziato ai misteri, riconosce Dio stesso, apparso nella carne; lo saluta come vita, e gioioso, nella sua vecchiaia esclama: Lascia che me ne vada, perché ho visto te, vita di tutti». Origene, commentando il Vangelo di Luca, precisa che «Simeone sapeva che nessuno può liberare un uomo dalla prigione del corpo con la speranza della vita futura tranne Colui che era stato annunciato e che teneva tra le braccia». Ciascuno di noi è come il giusto Simeone: in attesa di tenere fra le braccia Gesù e vederlo nella carne, per poter esclamare «È bambino per me l'Antico di giorni!» Al termine della Divina Liturgia, il presbitero che ha appena celebrato conclude con le preghiere segrete e, svestendosi dai paramenti liturgici, pronuncia le stesse parole di Simeone: «Ora lascia, o Signore, che il tuo servo vada in pace, poiché i miei occhi hanno visto la tua salvezza». Simeone desiderava vivere fino al momento in cui avrebbe visto anche con gli occhi del corpo Colui che scorgeva nella fede; allo stesso modo avviene per il presbitero, e con lui e in lui per tutta la comunità celebrante, dopo aver celebrato i Divini Misteri e dopo aver partecipato

al Corpo e al Sangue di Cristo Gesù. Il vegliardo Simeone – che «accoglie tra le braccia il Signore della gloria che un tempo Mosè contemplò nascosto nella caligine quando sul monte Sinai gli diede le tavole della Legge» – si rivolge alla Madre di Dio, profetizzandole il dolore che ella proverà, utilizzando una immagine, quella della spada che le trafiggerà il cuore, che san Giovanni Damasceno ne *La fede ortodossa* commenta in questo modo: «Ma ella, beata e stimata degna dei doni al di sopra della natura, quei dolori a cui era sfuggita nel partorire invece li subì al tempo della Passione, soffrendo la lacerazione delle sue viscere a causa della sua compassione materna. E vedendo uccidere come un malfattore colui che, nel generarlo, ella aveva conosciuto come Dio, fu lacerata dai suoi pensieri come da una spada: infatti questo significa *una spada trafiggerà la tua anima*. Ma poi il dolore è trasformato dalla gioia della risurrezione, la quale annunzia come Dio colui che era morto con la carne».

*Grande Dossologia e l'Apolitikion "Chère Kecharitomèni".*

### 1<sup>a</sup> ANTIFONA

**Exirëfxato i kardhia mu lëgon  
agathòn; lëgo egò tà èrga mu tò  
vasili.**

*Tës presvies tïs Theotòku, Sòter, sòson  
imàs.*

Zëmra ime do të thotë një fjalë të  
mirë; unë do t'i zbulonj të bënat e  
mia rregjit.

*Me lutjet e Hyjlindëses, Shpëtimtar,  
shpëtona.*

Liete parole mi sgorgano dal  
cuore: io proclamo al re il mio  
poema.

*Per l'intercessione della Madre di  
Dio, o Salvatore, salvaci.*

### 2<sup>a</sup> ANTIFONA

**Perizose tìn romfëan su epì tòn  
miròn su, dhinatè, tì oreòtiti su kè  
tò kàlli su.**

*Sòson imàs, Iiè Theù, o en ankàles  
tù dhikëu Simeòn vastachthis,  
psàllondàs si: Alliluia.*

Ngjesh shpatën tënde në ilë, o  
trim, lavdìa jote e burrëria jote.  
*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që  
u mbajte ndër duart e Simeonit të  
drejtë, neve që të këndojmë: Alliluia.*

Cingiti al fianco la spada, o  
prode, tua gloria e tuo vanto.  
*O Figlio di Dio, che sei stato portato  
tra le braccia del giusto Simeone,  
salva noi che a te cantiamo: Alliluia.*

### 3<sup>a</sup> ANTIFONA

**Àkuson, thigater, kè idhe, kè  
klinon tò ùs su kè epilàthu tù laù su  
kè tù iku tù patròs su.**

*Chère, kecharitomèni Theotòke Parthène:  
\* ek sù gàr anètilen o Ílios tïs dhikeosinìs  
\* Christòs o Theòs imòn \* fotìzon tùs en  
skòti. \* Effrènu kè sì, Presvìta dhikee, \*  
dhexámenos en ankàles \* tòn eleftherotìn  
tòn psichòn imòn \* charizòmenon imìn kè  
tìn Anàstasin.*

Gjegj, o bilë, vër re, ndëj veshin tënd:  
harrò popullin tënd e shpinë e t'yt eti.  
*Gëzohu, o hirplota Virgjëreshë  
Hyjlindëse, \* sepse nga ti lindi dielli i  
drejtësisë, \* Krishti Perëndia ynë, që  
ndrit ata mbë t'errët. \* Gëzohu edhe  
ti, plak i drejtë, \* që more ndër krahë \*  
shpëtimtarin e shpirtravet tanë \* që neve  
na e jep edhe Ngjalljen. (H.L.,faqe 79)*

Ascolta, figlia, guarda, porgi  
l'orecchio: dimentica il tuo popolo  
e la casa di tuo padre.  
*Gioisci, Madre di Dio Vergine piena  
di grazia, da te, infatti, è sorto il sole di  
giustizia, Cristo Dio nostro, che illumina  
quanti sono nelle tenebre. Rallegrati  
anche tu, giusto Vegliardo, che hai accolto  
tra le braccia il Redentore delle anime  
nostre, che ci dona anche la Risurrezione.*

## ISODHIKON

Eghnòrise Kirios tò sotirion  
aftù, enandion pàndon tòn ethnòn.  
Sòson imàs, Iiè Theù, o en ankàles  
tù dhikèu Simeòn vastachthìs,  
psàllondàs si: Alliluia.

Zoti bëri të njohur shpëtimin e tij  
përpara gjithë populvet.  
Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u  
mbajte ndër duart e Simeonit të drejtë,  
neve që të këndojmë: Alliluia.

Il Signore ha fatto conoscere la  
sua salvezza, agli occhi delle genti.  
O Figlio di Dio, che sei stato portato tra  
le braccia del giusto Simeone, salva noi  
che a te cantiamo: Alliluia.

## APOLITIKION

### TONO I

Chère, kecharitomèni Theotòke  
Parthène: \* ek sù gàr anètilen  
o Ílios tis dhikeosinis \* Christòs  
o Theòs imòn \* fotizon tús en  
skòti. \* Efrénu kè sì, Presvita  
dhikee, \* dhexámenos en ankàles  
\* tòn eleftherotín tòn psichòn  
imòn \* charizòmenon imìn kè tìn  
Anástasin.

Gëzohu, o hirplota Virgjëreshë  
Hyjlindëse, \* sepse nga ti lindi dielli  
i drejtësisë, \* Krishti Perëndia ynë,  
që ndrit ata mbë t'errët. \* Gëzohu  
edhe ti, Plak i drejtë, \* që more ndër  
krahë \* shpëtimtarin e shpirtavet  
tanë \* që neve na e jep edhe Ngjalljen.  
(H.L.,faqe 79)

Gioisci, Madre di Dio Vergine  
piena di grazia, da te, infatti, è sorto  
il sole di giustizia, Cristo Dio nostro,  
che illumina quanti sono nelle tenebre.  
Rallegrati anche tu, giusto Vegliardo,  
che hai accolto tra le braccia il  
Redentore delle anime nostre, che ci  
dona anche la Risurrezione.

## KONDAKION

### TONO I

O mìtran parthenikín \* aghiásas  
tò tòko su, \* kè chíras tù Simeòn \*  
evloghisas, os èprepe, \* profthásas  
kè nín \* èsosas imàs, Christè o  
Theòs. \* All'irínefson \* en polémis tò  
polítevma, \* kè kratèoson \* vasilís ùs  
igápisas, \* o mònos filánthropos.

Ti që gjirin virgjëror \* shëjtërove  
me të lerit tënd \* dhe duart e Simeonit,  
si duhej, bekove, \* nani erdhe e na  
shpëtove, o Krisht Perëndi. \* Po  
nga luftat ruaji në paqe besimtarët, \*  
fortëro qeveritarët tanë që deshe mirë,  
\* o i vetmi njeridashës. (H.L.,f.79)

Tu che hai santificato con la tua  
nascita il grembo verginale e hai  
benedetto, come conveniva, le mani di  
Simeone, sei venuto e hai salvato anche  
noi, Cristo Dio. Conserva nella pace  
il tuo stato e rendi forti coloro che ci  
governano, o solo amico degli uomini.

## APOSTOLO (Eb 7, 7-17)

- L'anima mia magnifica il Signore, e il mio spirito  
esulta in Dio, mio Salvatore. (Lc 1, 46 - 47)  
- Perché ha guardato l'umiltà della sua serva; d'ora in poi  
tutte le generazioni mi chiameranno beata. (Lc 1, 48)

- Shpirti im madhëron Zotin dhe gëzohet në Perëndinë,  
shpëtimtarin tim. (Lk 1, 46-47)  
- Sepse ruajti përulësinë e shërbëtores së tij; që nani  
gjithë gjeneratat do të më thërresën të bekuar. (Lk 1, 48)

## DALLA LETTERA DI PAOLO AGLI EBREI

Fratelli, senza alcun dubbio, è l'inferiore che è  
benedetto dal superiore. Inoltre, qui riscuotono  
le decime uomini mortali; là invece, uno di cui si  
attesta che vive. Anzi, si può dire che lo stesso Levi,  
il quale riceve le decime, in Abramo abbia versato  
la sua decima: egli infatti, quando gli venne incontro  
Melchisedek, si trovava ancora nei lombi del suo  
antenato. Ora, se si fosse realizzata la perfezione per  
mezzo del sacerdozio levitico – sotto di esso il popolo  
ha ricevuto la legge –, che bisogno c'era che sorgesse  
un altro sacerdote secondo l'ordine di Melchisedek, e

## NGA LETRA E PALIT EBRENJVET

Vëllezër, pa dyshim, është më i vogli që vjen bekuar  
ka më i madhi. Pra, këtu mbledhën të dhjetmat njerëz  
të vdekshëm; kurse atjeh i mbledh një kuj i bëhet  
martri se rron. Përkundra, për të thomi kështu, edhe  
Llevi, që edhe merr të dhjetmat, derdhi të dhjetmën  
e tij në Avramin. Sepse, kur Avrami u përpoq me  
Mellkisedhekun, Llevi ish edhe ndër ilet e të parëvet  
të tij. Nani, prandaj, ndëse përsosuria u kish bërë me  
anë të priftërisë llevitike - sepse nën atë populli muar  
ligjën - pse kish të dilë njetër prift, sipas rregullës së

non invece secondo l'ordine di Aronne? Infatti, mutato il sacerdozio, avviene necessariamente anche un mutamento della Legge. Colui del quale si dice questo, appartiene a un'altra tribù, della quale nessuno mai fu addetto all'altare. È noto infatti che il Signore nostro è germogliato dalla tribù di Giuda, e di essa Mosè non disse nulla riguardo al sacerdozio. Ciò risulta ancora più evidente dal momento che sorge, a somiglianza di Melchisedek, un sacerdote differente, il quale non è diventato tale secondo una legge prescritta dagli uomini, ma per la potenza di una vita indistruttibile. Gli è resa infatti questa testimonianza: Tu sei sacerdote per sempre secondo l'ordine di Melchisedek.

*Alliluia (3 volte).*

- Ora lascia, o Signore, che il tuo servo vada in pace secondo la tua parola; perché i miei occhi hanno visto la tua salvezza. (Lc 2, 29 - 30)

*Alliluia (3 volte).*

- Luce per illuminare le genti e gloria del tuo popolo Israele. (Lc 2, 32)

*Alliluia (3 volte).*

Mellkisedheku, e të mos të thuhej prift sipas rregullës së Aronit? Me të vertetë, kur ndërrohet priftëria, ka të ndërrohet patjetër edhe ligja. Nani njeriu, për të cilin thuhet këto, bën pjesë të një njetre jeni, ka e cila mosnjë ju qas alltarit. Dihet, në të vërtetë, se Zoti ynë u le ka jeni e Judhës; e se Mojsiu, kur foli për këtë jeni, s'tha faregjë mbi priftërinë. Ky duket edhe më qartë kur ngrëhet, si Mellkisedheku, një prift i ndryshëm, që nëng u bë prift sipas njëj ligje të shkruar nga njerëz, po me anë të fuqisë së njëj jetje të pashkatarrëshme. Me të vërtetë atij i bëhet kjo martri: "Ti je prift për gjithmonë, si Mellkisedhëku".

*Alliluia (3 herë).*

- Nani lëshoje në paqë shërbëtorin tënd, o Zot, sipas fjalës sate, se sytë e mi panë shpëtimin tënd. (Lk 2, 29 - 30)

*Alliluia (3 herë).*

- Dritë për ndriçimin e paganëve dhe lavdi të popullit tënd Izraill. (Lk 2, 32)

*Alliluia (3 herë).*

## VANGELO

## (Lc 2, 22 - 40)

## VANGJELI

In quel tempo, i genitori portarono Gesù a Gerusalemme per offrirlo al Signore, come è scritto nella Legge del Signore: "Ogni maschio primogenito sarà sacro al Signore"; e per offrire in sacrificio una coppia di tortore o di giovani colombi, come prescrive la Legge del Signore. Ora a Gerusalemme c'era un uomo di nome Simeone, uomo giusto e timorato di Dio, che aspettava il conforto d'Israele; lo Spirito Santo che era sopra di lui, gli aveva preannunziato che non avrebbe visto la morte senza prima aver veduto il Messia del Signore. Mosso dunque dallo Spirito, si recò al tempio; e mentre i genitori vi portavano il bambino Gesù per adempiere la Legge, lo prese tra le braccia e benedisse Dio: «Ora lascia, o Signore, che il tuo servo vada in pace secondo la tua parola; perché i miei occhi han visto la tua salvezza, preparata da te davanti a tutti i popoli, luce per illuminare le genti e gloria del tuo popolo Israele». Il padre e la madre di Gesù si stupivano delle cose che si dicevano di lui. Simeone li benedisse e parlò a Maria, sua madre: «Egli è qui per la rovina e la risurrezione di molti in Israele, segno di contraddizione perché siano svelati i pensieri di molti cuori. E anche a te una spada trafiggerà l'anima». C'era anche una profetessa, Anna, figlia di Fanuèle, della tribù di Aser. Era molto avanzata in età, aveva vissuto col marito sette anni dal tempo in cui era ragazza, era poi rimasta vedova e ora aveva ottantaquattro anni. Non si allontanava mai dal tempio, servendo Dio notte e giorno con digiuni e preghiere. Sopraggiunta in quel momento, si mise anche lei a lodare Dio e parlava del bambino a quanti aspettavano la redenzione di Gerusalemme. Quando ebbero tutto compiuto secondo la legge del Signore, fecero ritorno in Galilea, alla loro città di Nazaret. Il bambino cresceva e si fortificava, pieno di sapienza, e la grazia di Dio era sopra di lui.

Nd'atë mot, Prindtë qelltin djalin Jisu në Jerusalem se t'ja dhurojin Zotit, si është shkruar te Ligja e Zotit: "Çdo mashkull i parëlerë do të jetë shëjt për Zotin"; e se të dhurojin si therore një parë turtulleshash o zogjsh pëllumbash, si urdhëron Ligja e Zotit. E një se në Jerusalem ish një njeri i thërritur Simeon, burr i drejtë dhe me trëmbësi Përendije, që prit ngushëllimin e Izraillit; Shpirti i Shëjtë, që ish mbi 'të, i kish parathënë se s'kish të vdisë më parë se të shih Mesinë e Zotit. I shtýjtur poka nga Shpirti, vate në tempullin; e ndërsa Prindët qelljin atjë djalin Jisu se të bëjin atë që përshkruan Ligja, e muar ndër krahët e tij dhe bekoj Perëndinë: «Nani le, o Zot, se shërbëtori yt të verë mbë paqë, sipas fjalës sate; sepse sytë e mi panë shpëtimin tënd, që përgatite përpara gjithë popullvet, dritë për të dritësosh gjindjat dhe lavdi të popullit tënd Izraillit». I jati dhe e jëma e Jisuit çuditëshin për shërbiset që thohëshin për të. Simeoni i bekoj e i foli Maries, së jëmës së tij: «Ai është këtu për shkatërrimin dhe për ngjalljen e shumë vetëve në Izraill, shëngj kundërshtimi, se të jenë kallëzuar mendimet e shumë zëmrave. E edhe tij një shpatë do të të shponjë shpirtin». Ish atjë edhe një Profiteshë, Ana, e bila e Fanuillit, prej jenisë së Asirit. Ish shumë plakë, kish rruar me të shoqin shtatë vjet pas virgjërisë së saj; pra kish qëndruar e vé, e nani kish tetëdhjetekatër vjet. Nëng llargohej mosnjëherë nga tempulli, tue shërbyer Perëndinë, natë e ditë, me agjërime e të parkalesura. Si erruri nd'atë herë, edhe ajo u vu ture lavdëruar Perëndinë dhe i flit për Djalin gjithë atyreve që prisjin shpëtimin e Jerusallimit. Kur mbaruan gjithë shërbiset që Ligja e Zotit përshkruanij, u pruartin në Galilë, te hora e tyre, Nazareti. E Djali rritej e fortësohej në shpirt, i plotë me urtësi, dhe hiri i Perëndisë ish mbi të.

### TONO III

Theotòke, i elpis \* pàndon tòn Christianòn, \* skèpe, frùri, filatte \* tús elpizondas is sé. \* En nòmo, skià kè gràmmati \* tìpon katidhomen i pisti: \* pàn àrsen tò tìn mitran \* dhianìgon àghion Theò; \* dhìò protòtokon Lògon, \* Patròs anàrchu Iiòn, \* prototokùmenon Mitri \* apiràndhro megalinomen.

## MEGALINARIO

O Hyjlindse, që je shpresë \* e gjithë të krishterëvet, \* mbulò e mbro dhe ruaji \* ata që shpresojnë tek ti. \* Nën hjenë e nën shkrimin e Ligjës shohim ikonën na besimtarë: \* çdo djalë i parëlindur është i Perëndisë; \* prandaj Fjalën e parëlindur, \* Birin e Atit të pafillim, të parëlindurin e së jëmës pa burrë, \* e madhështojmë. (H.L.f.80)

Madre di Dio, speranza di tutti i cristiani, proteggi, difendi, custodisci coloro che sperano in te. Nell'ombra e nella lettera della legge, noi credenti abbiamo visto la figura: ogni maschio che dischiude il grembo materno è consacrato a Dio; perciò noi magnifichiamo il Verbo primogenito, il Figlio del Padre che non ha principio, primo nato a una Madre ignara d'uomo.

## KINONIKON

Potirion sotiriu lipsome kè tò ònoma Kirìu epikalèsome. Alliluaia.(3 volte)

Kupë shpëtimi do të marr, dhe ëmrin e Zotit do të thërres. Alliluaia. (3 herë)

Alzerò il calice della salvezza ed invocherò il nome del Signore. Alliluaia.(3 volte)

## APOLISIS

O en ankàles tù dhikéu Simeón vastachthìne katadhexámenos, dhíá tìn imón sotirían, Christós o alithinós Theós imón...

Ai që pranoi t'ish i qellur ndër duart e Simeonit të drejtë për shpëtimin tonë, Krishti Perëndia ynë i vërtetë...

Cristo, nostro vero Dio, che si degnò di lasciarsi portare tra le braccia del giusto Simeone per la nostra salvezza...

## MISTAGOGIA DELLA VITA CRISTIANA

**Il giovane:** *Come l'iconografia rappresenta questa festa?*

**Il sacerdote:** L'icona riproduce il racconto del brano evangelico di Luca: l'incontro di Cristo col vecchio Simeone. Essa non presenta sostanziali modifiche, si è mantenuta piuttosto stabile, salvo qualche variante secondaria, che riguarda specialmente la posizione dei personaggi. Sullo sfondo, un baldacchino ed alcune strutture rappresentano il tempio, in cui si svolge la scena. Il tempio però è raffigurato con le caratteristiche di una chiesa bizantina. Al centro si nota la Vergine, col busto leggermente inclinato, in atto di porgere il Bambino al vecchio Simeone, che lo accoglie tra le braccia, con le mani velate, come per custodire un tesoro prezioso, e col busto chino in segno di adorazione. Alle spalle della Vergine, S. Giuseppe, con in mano le due colombe per l'offerta e la profetessa Anna che tiene un cartiglio. Questi personaggi, disposti in due coppie, sono accomunati tra loro dal santo Bambino, che li lega col suo amore. Egli, più che un bimbo, che sembra quasi perdersi nella scena, rivela invece l'atteggiamento di un adulto, di un legislatore e di un re.

**Il giovane:** *Quale messaggio trasmette questo mistero alla mia vita?*

**Il sacerdote:** Come il vecchio Simeone e la profetessa Anna, anche noi abbiamo contemplato la salvezza, la gloria e la luce "che illumina le genti". Abbiamo ricevuto la redenzione "da ogni iniquità", la consolazione e la misericordia. Il nostro "incontro" col Signore, avviene ogniqualvolta ci accostiamo alla mensa eucaristica con animo puro, ogniqualvolta eleviamo a lui la nostra preghiera con fede e sincerità del cuore, ogniqualvolta ci chiniamo sui nostri fratelli bisognosi e sofferenti, per dividerne le pene ed offrire il nostro aiuto. Incontrare il Signore è anche compiere la sua volontà nella gioia, seguendo l'esempio di Maria, in obbedienza alla sua Parola, anche quando questa, nel nostro vivere quotidiano, è tagliente ed affilata come una spada, per poter rendere a Dio "gloria, onore ed adorazione nei secoli".

Eparchia di Lungro (CS) Tel. 0981.945550 - Ufficio Liturgico Eparchiale

Suppl. al Bollettino Ecclesiastico dell'Eparchia di Lungro, N. 27 del 2014 (Reg.ne Trib. di Castrovillari n. 1-48 del 17-6-1948)

GLF - Castrovillari

e-mail: info@glfstampa.it